

ARTISTA

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde (credit only)
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde (credit only)
Julia Garner	...	Ruth Langmore (credit only)
Jordana Spiro	...	Rachel (credit only)
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del
Peter Mullan	...	Jacob Snell (credit only)
Lisa Emery	...	Darlene Snell (credit only)
Josh Randall	...	Bruce Liddell
Maryann Urbano	...	Barb Petty
Ivan Martin	...	Louis Zehner
Dennis Flanagan	...	Scotty
Joseph Melendez	...	Garcia

75

00:04:19,592 --> 00:04:23,430
a quelli davanti a me
quando ero seduta al posto tuo, quindi...

76

00:04:23,513 --> 00:04:27,600
Senti, il mio CV dice chiaramente
che posso fare il lavoro.

77

00:04:28,351 --> 00:04:31,271
E so che il futuro
delle campagne politiche è online.

78

00:04:31,354 --> 00:04:33,815
Sono su Myspace, su Friendster.

79

00:04:33,898 --> 00:04:37,319
C'è una nuova piattaforma, Facebook,
che avrà un grosso peso.

80

00:04:37,402 --> 00:04:39,612
Quindi so come parlare ai giovani.

81

00:04:41,406 --> 00:04:42,448
Sarò sincero.

82

00:04:42,532 --> 00:04:46,536
Sembra una brava... donna
ed è chiaramente qualificata.

83

00:04:47,495 --> 00:04:50,790
Come tutti gli altri. Loro, però,
hanno fatto anche le ultime campagne.

84

00:04:52,459 --> 00:04:53,793
Mi dispiace.

85

00:04:55,295 --> 00:04:59,507
Anthony, cosa ti ho detto?
Non guardarmi così. Gioca per bene.

86

00:05:01,551 --> 00:05:04,178

Dovresti ascoltare
il tuo consiglio, Louis.

87

00:05:04,261 --> 00:05:06,306
Sul serio? Qui al parco giochi?

88

00:05:06,389 --> 00:05:10,310
Non avete ritegno, vero?
Ti ho detto di chiamare il mio avvocato.

89

00:05:10,393 --> 00:05:14,397
Lo farò, certo, ma pensavo
che volessi vedere questa.

90

00:05:14,481 --> 00:05:17,149
Papà! Guardami!

91

00:05:19,235 --> 00:05:21,195
Conosci le tue opzioni, no?

92

00:05:21,278 --> 00:05:24,907
Lavora per me o vedrai Anthony crescere
da una cella di prigione

93

00:05:24,991 --> 00:05:27,702
mangiando porridge di fagioli
con feci di scarafaggi

94

00:05:27,785 --> 00:05:31,080
- navigando in cattive acque.
- Papà! Guardami.

95

00:05:31,163 --> 00:05:34,125
- A te la scelta.
- Guardami, papà!

96

00:05:34,208 --> 00:05:36,419
Dannazione, Anthony, ti vedo!

97

00:05:36,502 --> 00:05:37,420
Ehi, calmati.

98

00:05:40,256 --> 00:05:42,258
Sai in che situazione mi metti?

99

00:05:42,341 --> 00:05:43,885
Il punto è questo, Lou.

100

00:05:44,927 --> 00:05:46,137
Pensaci con calma.

101

00:05:46,929 --> 00:05:48,681
Ci rivediamo qui lunedì.

102

00:05:49,599 --> 00:05:51,643
La tua famiglia ti ringrazierà.

103

00:05:56,022 --> 00:05:57,899
Merda! Cazzo!

104

00:05:57,982 --> 00:06:00,568
- Merda!
- Mi sembra ok.

105

00:06:00,652 --> 00:06:04,113
- Pace.
- La vedo. Tutto a posto.

106

00:06:04,196 --> 00:06:05,782
Mi serve più tempo per scaldarmi.

107

00:06:05,865 --> 00:06:08,200
Ok, proprio in mezzo.

108

00:06:08,284 --> 00:06:10,745
- Devi considerare il vento.
- Sì.

109

00:06:15,082 --> 00:06:16,167
Sì!

110

00:06:16,250 --> 00:06:18,836
- Cavolo, gran colpo, Del.
- Stupendo.

111
00:06:21,088 --> 00:06:22,381
Ti sei coordinato bene.

112
00:06:22,465 --> 00:06:25,217
- Hai fatto pratica dall'ultima volta?
- No.

113
00:06:25,301 --> 00:06:26,844
Senti, mi è venuta un'idea.

114
00:06:27,762 --> 00:06:31,390
D'inverno fa un freddo cane a Chicago.
Non ce la faccio.

115
00:06:31,474 --> 00:06:35,437
Sarebbe meglio per entrambi
se ci trasferissimo in un posto più caldo,

116
00:06:35,520 --> 00:06:37,689
tipo dove lavori tu. Forse alle Cayman...

117
00:06:37,772 --> 00:06:39,065
- Louis.
- Sì?

118
00:06:39,148 --> 00:06:42,819
L'uomo che parla solo di affari
fallisce in ogni aspetto della vita.

119
00:06:43,986 --> 00:06:45,404
Pensa al golf e basta.

120
00:06:45,488 --> 00:06:46,823
Siamo in vacanza.

121
00:06:49,951 --> 00:06:51,744
Tranquillo, Louis.

122
00:06:51,828 --> 00:06:54,121
Il vecchio Bruce si sta scaldando.

123
00:06:55,039 --> 00:06:58,167
Quando parla di sé in terza persona
siamo a cavallo.

124
00:06:58,250 --> 00:06:59,919
Arrivano i dolori.

125
00:07:02,672 --> 00:07:03,840
Cazzo.

126
00:07:05,883 --> 00:07:07,009
Ok.

127
00:07:13,850 --> 00:07:16,644
L'offesa più grande? Tacere.

128
00:07:18,563 --> 00:07:21,608
Peccato che non ci siano più
le aree fumatori nei ristoranti.

129
00:07:22,316 --> 00:07:24,444
Con questo programma
potresti candidarti.

130
00:07:24,527 --> 00:07:26,613
Perché no? Peggio di così non può andare.

131
00:07:29,073 --> 00:07:30,074
Come va il lavoro?

132
00:07:31,617 --> 00:07:33,286
Mi sono dimessa.

133
00:07:33,369 --> 00:07:34,871
Perché? Pensavo ti piacesse.

134
00:07:34,954 --> 00:07:38,750
Un giorno ho dovuto cambiare orario
all'ultimo minuto e se la sono presa.

135
00:07:39,416 --> 00:07:41,503

E avevo lavorato bene per loro.

136

00:07:41,586 --> 00:07:45,047

- Allora ti hanno licenziata?

- Ci siamo lasciati di comune accordo.

137

00:07:46,549 --> 00:07:49,218

Ma è la seconda volta in un mese
che lasci il lavoro.

138

00:07:49,301 --> 00:07:51,888

Dai, la caviglia mi sta tartassando.

139

00:07:53,097 --> 00:07:54,223

Ok.

140

00:07:57,393 --> 00:08:00,062

- Salve, Barb.

- Ciao, tesoro.

141

00:08:02,273 --> 00:08:03,900

- Ciao.

- Scusa il ritardo.

142

00:08:06,694 --> 00:08:09,321

Che c'è? Non avete mai visto un bacio?

143

00:08:12,492 --> 00:08:13,618

Cosa mi sono perso?

144

00:08:13,701 --> 00:08:17,747

La mamma rimpiange i tempi in cui pranzavi
e ti beccavi il cancro ai polmoni.

145

00:08:18,414 --> 00:08:20,124

Mio padre sarebbe d'accordo con te.

146

00:08:26,130 --> 00:08:28,841

No, sai, è la nostra generazione.

147

00:08:28,925 --> 00:08:31,928

Ma lui non mi considera

una mamma progressista.

148

00:08:32,011 --> 00:08:34,221

Ti ha tenuto segreto per più di un anno.

149

00:08:34,305 --> 00:08:37,809

- Era per il tuo bene.

- Come no. Io non potrei essere più felice

150

00:08:37,892 --> 00:08:39,811

che voi stiate insieme.

Non mi preoccupo

151

00:08:39,894 --> 00:08:43,314

- che una donnaccia gli spezzi il cuore.

- No, non devi.

152

00:08:44,524 --> 00:08:45,650

Torno subito.

153

00:08:45,733 --> 00:08:47,443

Potrebbe impacchettarlo?

Sono piena.

154

00:08:47,527 --> 00:08:48,820

- Sono piena.

- Ok.

155

00:08:54,158 --> 00:08:55,868

- Va tutto bene?

- Sì.

156

00:08:56,828 --> 00:09:00,748

- Che vuoi dire?

- Niente. Mi sembra un po' strana.

157

00:09:01,498 --> 00:09:03,334

Ha appena riperso il lavoro.

158

00:09:04,919 --> 00:09:06,378

Ok.

159

00:09:06,462 --> 00:09:07,589
Cosa?

160
00:09:08,590 --> 00:09:10,257
Non ho detto niente.

161
00:09:10,341 --> 00:09:13,260
No, ma è ovvio che hai pensato qualcosa.

162
00:09:14,011 --> 00:09:17,223
- Sei irritato?
- No.

163
00:09:18,725 --> 00:09:20,184
A cosa pensavi?

164
00:09:20,977 --> 00:09:23,354
Beh, lei è solo...

165
00:09:24,689 --> 00:09:27,233
Sembra che abbia assunto qualcosa.

166
00:09:27,316 --> 00:09:29,652
- Tipo?
- Non lo so.

167
00:09:29,736 --> 00:09:31,779
- Delle pillole, forse.
- No.

168
00:09:31,863 --> 00:09:34,699
- Ci è già passata quando si è trasferita.
- Ok.

169
00:09:34,782 --> 00:09:37,451
Lo saprei, se stesse assumendo qualcosa.

170
00:09:37,534 --> 00:09:38,995
Ehi, è tua madre,

171
00:09:39,078 --> 00:09:42,039
ma spesso le persone più vicine

non vedono certe cose.

172

00:09:42,123 --> 00:09:45,376

Non possono immaginare
che un loro caro si faccia del male così.

173

00:09:53,968 --> 00:09:57,138

Lo servono così si ammalano più persone
che poi possono ricoverare.

174

00:09:57,722 --> 00:09:59,849

Per me è una fottuta strategia di affari.

175

00:10:00,432 --> 00:10:02,559

- Non è buono?

- No.

176

00:10:04,687 --> 00:10:07,231

Grazie di essere venuto.

Lo apprezzo molto.

177

00:10:07,314 --> 00:10:09,859

Vuoi scherzare? Dove altro potrei essere?

178

00:10:11,027 --> 00:10:13,279

Ho visto una crocerossina sexy
al secondo piano,

179

00:10:13,362 --> 00:10:15,823

quindi andrò a conoscerla
e dovrò assentarmi.

180

00:10:15,906 --> 00:10:17,491

Solo per un po'.

181

00:10:17,574 --> 00:10:19,619

- Va bene.

- E darmi da fare.

182

00:10:23,330 --> 00:10:25,917

Senti, Marty, se ti serve una mano...

183

00:10:26,918 --> 00:10:30,004
...per qualsiasi cosa,
tipo tenere i bambini.

184

00:10:30,087 --> 00:10:33,257
- Tu non hai quel genere di esperienza.
- E quanto sarà difficile?

185

00:10:33,340 --> 00:10:36,010
Sono uguali a noi, solo più piccoli.

186

00:10:37,553 --> 00:10:39,096
Resteresti sorpreso.

187

00:10:42,308 --> 00:10:44,977
Non puoi incolparti
per ciò che è successo.

188

00:10:46,854 --> 00:10:48,189
- Lo so.
- Davvero?

189

00:10:48,272 --> 00:10:51,275
- Sì.
- Non avresti potuto fare nulla.

190

00:10:51,358 --> 00:10:54,361
Mio papà diceva sempre:
"Tutto accade per un motivo".

191

00:10:55,822 --> 00:10:59,491
Per me diceva solo stronzate.
Senza offesa.

192

00:10:59,575 --> 00:11:01,953
- Beh, forse.
- Tu ci credi?

193

00:11:02,036 --> 00:11:07,750
Credi davvero che in cielo
esista un nostro destino predefinito?

194

00:11:07,834 --> 00:11:10,336

- Non lo so...
- Sono solo stronzate.

195
00:11:10,419 --> 00:11:15,257
Le cose accadono
perché la gente fa delle scelte e agisce.

196
00:11:15,675 --> 00:11:17,051
È così che accadono le cose.

197
00:11:17,134 --> 00:11:21,597
E questo crea un effetto valanga...

198
00:11:21,680 --> 00:11:25,351
Il mondo che ci circonda
ci costringe a fare delle scelte.

199
00:11:25,434 --> 00:11:28,062
Il ciclo continua
e la valanga continua ad aumentare.

200
00:11:29,688 --> 00:11:31,273
E, anche quando non succede,

201
00:11:31,357 --> 00:11:34,485
quando gli eventi non sono legati
a decisioni altrui,

202
00:11:34,568 --> 00:11:37,363
non si tratta di un test
che l'universo ti invia

203
00:11:37,446 --> 00:11:39,365
per testare la tua determinazione.

204
00:11:39,448 --> 00:11:43,535
Perché un bambino di cinque anni in salute
si ammala di tumore al cervello?

205
00:11:43,619 --> 00:11:46,914
O perché uno tsunami
spazza via un villaggio?

206

00:11:46,998 --> 00:11:49,751
Dillo a quelle famiglie
che tutto accade per un motivo.

207

00:11:51,836 --> 00:11:55,464
No, a volte si fanno delle scelte,
capitano delle disgrazie

208

00:11:55,547 --> 00:11:57,299
e dobbiamo comportarci di conseguenza.

209

00:11:57,967 --> 00:12:01,137
Oppure puoi rintanarti da qualche parte
e morire.

210

00:12:03,305 --> 00:12:06,225
Beh, non avrei dovuto dire
una cosa del genere

211

00:12:06,308 --> 00:12:08,310
e ti chiedo scusa, amico.

212

00:12:15,484 --> 00:12:16,652
C'è nessuno?

213

00:12:18,279 --> 00:12:19,571
Tesoro?

214

00:12:23,117 --> 00:12:24,410
Wendy?

215

00:12:29,665 --> 00:12:30,875
Jonah?

216

00:12:34,628 --> 00:12:36,338
C'è nessuno in casa?

217

00:13:04,158 --> 00:13:06,785
- Ehi.
- Ciao, papà.

218

00:13:06,869 --> 00:13:08,495
La mamma dov'è?

219
00:13:08,579 --> 00:13:10,247
- Non lo so.
- Ok.

220
00:13:10,331 --> 00:13:12,416
Finite di vedere il film in casa.

221
00:13:12,499 --> 00:13:15,211
Si sta facendo freddo.
Guardo di sopra, torno subito.

222
00:13:15,294 --> 00:13:17,338
- Tu prendi quello.
- Ok.

223
00:13:31,518 --> 00:13:32,895
Ciao.

224
00:13:32,979 --> 00:13:35,064
I ragazzi erano da soli in giardino.

225
00:13:35,147 --> 00:13:38,775
- Solo da cinque minuti.
- Ok, ma sono sempre cinque minuti.

226
00:13:38,860 --> 00:13:42,321
Vuoi che scoppi a piangere davanti a loro
o è meglio se vengo qui?

227
00:13:42,404 --> 00:13:44,656
- Ho fatto la scelta giusta.
- Ok.

228
00:13:44,740 --> 00:13:46,408
Almeno avevo una scelta.

229
00:13:47,618 --> 00:13:50,872
- Cosa posso fare per farti stare meglio?
- Niente.

230
00:14:06,512 --> 00:14:08,014
- Benvenuto.
- Ce l'avete fatta.

231
00:14:08,097 --> 00:14:10,057
Ciao. Sì. Come va?

232
00:14:10,140 --> 00:14:11,475
Bienvenidas.

233
00:14:11,559 --> 00:14:12,643
Lei è mia moglie Elena.

234
00:14:12,726 --> 00:14:14,311
Dimmi, Wendy, che lavoro fai?

235
00:14:14,896 --> 00:14:16,855
Mi occupo di campagne elettorali.

236
00:14:16,939 --> 00:14:19,859
O almeno lo facevo.

237
00:14:19,942 --> 00:14:22,778
Ho lavorato all'ultima campagna
per il nostro sindaco.

238
00:14:22,862 --> 00:14:25,489
Anche lì c'è tanta corruzione
come a Chicago?

239
00:14:25,572 --> 00:14:27,116
Meglio se non te lo dico.

240
00:14:27,199 --> 00:14:28,659
Scusate il ritardo.

241
00:14:28,742 --> 00:14:31,370
Scusa il ritardo, Del.
Raul, com'è il vino?

242
00:14:31,453 --> 00:14:33,080

- Sì?
- Ciao, Marty.

243
00:14:33,539 --> 00:14:37,709
Sbaglio o eri all'expo di finanza
di Chicago qualche settimana fa?

244
00:14:38,502 --> 00:14:42,298
Per Dio, no.
Detesto quelle occasioni noiose.

245
00:14:42,381 --> 00:14:44,675
- Sì?
- Sì. Lo so bene.

246
00:14:44,758 --> 00:14:45,885
Sei come fra due fuochi.

247
00:14:45,968 --> 00:14:48,971
O ascolti conferenze inutili

248
00:14:49,055 --> 00:14:51,182
o parli con semplicitte.

249
00:14:51,807 --> 00:14:57,271
Come? Donne che vanno a conferenze,
intelligenti e che ne sanno di finanza?

250
00:14:57,354 --> 00:15:00,149
Non so di cosa parli.

251
00:15:00,232 --> 00:15:01,775
Sei in minoranza qui.

252
00:15:01,858 --> 00:15:03,485
Cosa intendi per "semplicitte"?

253
00:15:03,569 --> 00:15:05,779
Semplicitte. Intendevo premurose...

254
00:15:05,862 --> 00:15:07,489
- Picchialo.

- ...ed educate.

255

00:15:07,573 --> 00:15:08,824
Sì. Ora fa marcia indietro.

256

00:15:08,908 --> 00:15:11,327
Seguirò il consiglio di Wendy
e ritratterò.

257

00:15:11,410 --> 00:15:12,411
Ritratta.

258

00:15:12,494 --> 00:15:13,329
Nel dubbio,

259

00:15:13,412 --> 00:15:14,705
seguì i consigli di Wendy.

260

00:15:14,788 --> 00:15:17,374
A sua parziale difesa devo dire

261

00:15:17,458 --> 00:15:19,543
che Bruce era sempre il primo in ospedale

262

00:15:19,626 --> 00:15:22,171
quando sono nati i ragazzi.
O al massimo il secondo.

263

00:15:22,254 --> 00:15:23,297
Sì.

264

00:15:23,380 --> 00:15:24,548
O il quarto o il quinto.

265

00:15:24,631 --> 00:15:25,632
Fra i primi cinque.

266

00:15:25,716 --> 00:15:29,845
Ma compensa con quando,
alle nostre nozze, fece il discorso

267

00:15:29,929 --> 00:15:32,932
solo per far sapere alla testimone
il suo numero di camera.

268

00:15:33,015 --> 00:15:35,309
Sì. Beh, avevo una suite.

269

00:15:38,437 --> 00:15:40,773
Wendy, domattina vado alla fiera.

270

00:15:40,856 --> 00:15:42,399
Vieni con me.

271

00:15:42,483 --> 00:15:44,735
Mi farebbe piacere. Grazie.

272

00:15:44,818 --> 00:15:45,819
Ottimo.

273

00:15:45,903 --> 00:15:47,738
Così noi potremo giocare a golf.

274

00:15:48,572 --> 00:15:51,783
- Dovrei andare.
- Louis, ti stai allenando con la mazza?

275

00:15:53,702 --> 00:15:56,122
- Molto convincente.
- Sì, non ha...

276

00:15:56,205 --> 00:15:58,374
- Ho trovato qualcosa.
- Davvero?

277

00:15:58,457 --> 00:16:01,460
Sì, in realtà un paio di cose.
Vede, qui...

278

00:16:01,543 --> 00:16:05,047
Questa colonna
a prima vista sembra perfetta, giusto?

279

00:16:05,131 --> 00:16:07,633
Ma, controllando meglio questi conti,

280
00:16:07,716 --> 00:16:11,220
il decimale è arrotondato
sempre a un numero pari.

281
00:16:11,928 --> 00:16:12,929
E quindi?

282
00:16:13,014 --> 00:16:17,226
A parte questa anomalia
e qualche altra discrepanza,

283
00:16:17,309 --> 00:16:19,061
sono tendenzialmente portato

284
00:16:19,145 --> 00:16:23,857
a credere che questi conti,
o almeno la metà, sono artefatti.

285
00:16:23,940 --> 00:16:26,068
In parole povere?

286
00:16:26,943 --> 00:16:29,905
Sono totalmente inventati.

287
00:16:29,989 --> 00:16:33,284
E, mi corregga se sbaglio, però mi domando

288
00:16:34,618 --> 00:16:37,079
se questi conti falsi siano stati inseriti

289
00:16:37,163 --> 00:16:40,666
per mettere alla prova
dei potenziali commercialisti.

290
00:16:43,044 --> 00:16:47,256
- E se non fosse per quello?
- Questo mi porterebbe al secondo punto.

291
00:16:47,339 --> 00:16:49,050

Non so bene come dirlo,

292

00:16:49,133 --> 00:16:55,264
ma pare che qualcuno
potrebbe fare la cresta su questi conti.

293

00:16:56,473 --> 00:16:58,225
Qualcuno mi starebbe derubando?

294

00:16:59,518 --> 00:17:01,228
Non lancio nessuna accusa.

295

00:17:01,312 --> 00:17:05,316
Immagino che lei avrà dei sospetti.
O non sarebbe qui.

296

00:17:06,858 --> 00:17:08,527
Sì.

297

00:17:09,778 --> 00:17:13,240
È proprio il tipo
di attenzione al dettaglio che cerca.

298

00:17:13,949 --> 00:17:18,120
Vorrei prendermene il merito,
ma è ovvio che la mia risorsa più grande

299

00:17:18,203 --> 00:17:22,332
è la mia amicizia con questo ragazzo
e a Chicago lavora solo per me.

300

00:17:27,629 --> 00:17:29,715
Potremmo lavorare insieme?

301

00:17:30,591 --> 00:17:33,719
- Sì, credo che...
- Era una domanda per il sig. Byrde.

302

00:17:33,802 --> 00:17:35,221
Ok.

303

00:17:36,680 --> 00:17:38,807

Purtroppo non accetto nuovi clienti.

304

00:17:41,977 --> 00:17:43,520
Peccato.

305

00:17:47,107 --> 00:17:48,442
Grazie per essere venuto.

306

00:17:48,525 --> 00:17:51,361
Sì, c'è molto lavoro ultimamente,

307

00:17:51,445 --> 00:17:54,823
ma la ringrazio di essere venuto,
è stato un piacere.

308

00:17:57,368 --> 00:18:01,080
Lasci almeno che la ripaghi
per la sua attenta analisi.

309

00:18:01,163 --> 00:18:02,539
È stato un piacere.

310

00:18:02,623 --> 00:18:03,957
- Sicuro?
- Sì.

311

00:18:04,040 --> 00:18:07,711
Sapete, siamo comproprietari di resort
in tutto il mondo.

312

00:18:07,794 --> 00:18:10,839
Lei e la sua famiglia
potreste passarci un weekend lungo.

313

00:18:10,922 --> 00:18:12,508
- Sì.
- È una bella offerta.

314

00:18:12,591 --> 00:18:14,926
Purtroppo per me non è un buon momento.

315

00:18:17,679 --> 00:18:20,307

- Grazie, signor Del Rio.
- Buona giornata.

316
00:18:22,143 --> 00:18:25,979
Sei impazzito? Quello è come
un biglietto vincente della lotteria

317
00:18:26,062 --> 00:18:28,899
trovato per terra
e tu te lo lasci scappare.

318
00:18:29,566 --> 00:18:31,943
Non sappiamo con chi ha legami d'affari.

319
00:18:32,027 --> 00:18:34,946
È perché è ispanico? Hai pregiudizi.

320
00:18:35,030 --> 00:18:36,031
No.

321
00:18:36,115 --> 00:18:37,949
No. Sai di cosa si occupa?

322
00:18:38,033 --> 00:18:39,868
Di piastrelle e di intonaci.

323
00:18:39,951 --> 00:18:43,038
A giudicare dal suo portafoglio,
ha altri clienti.

324
00:18:43,872 --> 00:18:47,376
Ok, tu sei quello
che fa fare tardi a tutti alla festa

325
00:18:47,459 --> 00:18:50,629
perché ti sei scordato di prendere
la medicina per l'orecchio.

326
00:18:50,712 --> 00:18:53,882
- Buona questa.
- Sì.

327

00:18:53,965 --> 00:18:55,842
Così mi uccidi, bello.

328

00:19:04,810 --> 00:19:07,103
Piano, Wonder Woman. Non potevi aspettare?

329

00:19:07,188 --> 00:19:08,314
Non è pesante.

330

00:19:08,397 --> 00:19:10,065
- Ciao, Scotty.
- Come stai?

331

00:19:10,149 --> 00:19:13,277
- Alla grande. Non ti sembra?
- Ma certo.

332

00:19:14,445 --> 00:19:16,280
Tieni.

333

00:19:16,363 --> 00:19:17,698
Non è stupendo?

334

00:19:18,282 --> 00:19:21,117
I Pierce ne hanno comprato uno nuovo
e me l'hanno regalato.

335

00:19:21,202 --> 00:19:23,620
È il minimo,
per quanto duramente lavori per loro.

336

00:19:23,704 --> 00:19:25,121
Beh, mi servono i soldi.

337

00:19:25,872 --> 00:19:29,335
- Aspetta. Per cosa?
- Coi sorrisi non ci compri niente.

338

00:19:29,960 --> 00:19:33,214
Oh, mio Dio.
Hai di nuovo dato dei soldi allo zio Jack?

339

00:19:33,297 --> 00:19:36,508
Gli è venuta un'idea assurda. Non lo so.

340
00:19:36,592 --> 00:19:38,343
Ha un sacco di idee imprenditoriali.

341
00:19:38,427 --> 00:19:39,887
Si chiamano tutte "alcol".

342
00:19:39,970 --> 00:19:41,180
Sia lui che il nonno.

343
00:19:41,847 --> 00:19:43,265
Quella cos'è?

344
00:19:43,348 --> 00:19:44,558
Questa?

345
00:19:44,641 --> 00:19:47,186
Attacchi dei vermi all'amo,

346
00:19:47,269 --> 00:19:49,271
poi lo getti nell'acqua e...

347
00:19:49,355 --> 00:19:51,064
Sei proprio un genio.

348
00:19:51,147 --> 00:19:53,817
Partiamo per andare
a pescare con la mosca.

349
00:19:53,900 --> 00:19:56,111
Grazie per avermelo tolto da casa.

350
00:19:56,195 --> 00:19:57,196
Ora cominci.

351
00:19:57,279 --> 00:19:59,281
Il mio matematico.

352
00:19:59,365 --> 00:20:03,535

Ti rendi conto che dovrete stare per ore
in un fiume con una tuta di gomma?

353

00:20:03,619 --> 00:20:06,121
- Si chiamano stivaloni.
- Stivaloni.

354

00:20:06,205 --> 00:20:07,414
Sarà.

355

00:20:07,498 --> 00:20:10,209
È tutto? Dobbiamo ripassare da casa tua

356

00:20:10,292 --> 00:20:11,835
- e poi partiamo.
- Aspettate.

357

00:20:11,918 --> 00:20:13,587
- Ci penso io.
- Aspettate.

358

00:20:14,421 --> 00:20:16,423
Oh, mio Dio. È fuori di testa.

359

00:20:17,591 --> 00:20:18,592
Mamma?

360

00:20:19,593 --> 00:20:21,803
Non sovraccaricare la caviglia.

361

00:20:21,887 --> 00:20:24,014
- Chiamo il pronto soccorso.
- Sto bene.

362

00:20:24,097 --> 00:20:26,308
Su, dammi il braccio.

363

00:20:26,392 --> 00:20:27,601
Pronta? Uno, due...

364

00:20:27,684 --> 00:20:29,936
- Ok.

- Sì.

365

00:20:30,020 --> 00:20:31,187
Attento alla gamba.

366

00:20:32,147 --> 00:20:34,691
Attento alla gamba. Così. Piano.

367

00:21:09,851 --> 00:21:12,479
- Pronto?
- Ti aspetto sotto per un drink.

368

00:21:16,567 --> 00:21:20,028
Il bar non è chiuso?

369

00:21:20,111 --> 00:21:21,405
Non per noi.

370

00:21:22,989 --> 00:21:25,241
Ok. A fra poco.

371

00:21:31,122 --> 00:21:32,999
Alla nostra vittoria a golf.

372

00:21:33,834 --> 00:21:35,752
- Ho un buon compagno di squadra.
- Sì.

373

00:21:39,631 --> 00:21:42,843
Un bicchiere di questo cognac
costa 175 dollari.

374

00:21:42,926 --> 00:21:45,596
Temo che si tratti
di qualcosa di più del golf.

375

00:21:48,264 --> 00:21:50,767
Ammiro il fatto che non ammetti stronzate.

376

00:21:51,893 --> 00:21:53,144
E che non le racconti.

377

00:21:53,854 --> 00:21:55,188
E neanche Wendy.

378

00:21:55,772 --> 00:21:57,899
Che, tra parentesi, Elena adora.

379

00:21:58,442 --> 00:22:00,193
Credo che mi lascerà per tua moglie.

380

00:22:01,194 --> 00:22:02,613
Non mi sorprenderebbe.

381

00:22:02,696 --> 00:22:05,073
Wendy le ha parlato di ciò che è successo.

382

00:22:06,325 --> 00:22:07,868
- L'incidente.
- Sì.

383

00:22:08,827 --> 00:22:10,829
Anche noi abbiamo vissuto
situazioni simili.

384

00:22:11,663 --> 00:22:13,499
Ne siamo rimasti molto turbati.

385

00:22:14,416 --> 00:22:15,876
Mi dispiace.

386

00:22:15,959 --> 00:22:20,506
Non mi va di parlarne molto,
ma c'è sempre un idiota che dice

387

00:22:20,589 --> 00:22:24,760
"so come ci si sente"
o "tutto accade per un motivo".

388

00:22:29,305 --> 00:22:31,266
So che sei riluttante,

389

00:22:33,394 --> 00:22:35,353

ma devi lavorare per me.

390

00:22:38,982 --> 00:22:40,358
Per riciclare il tuo denaro.

391

00:22:42,235 --> 00:22:47,699
Guadagneresti abbastanza da pagare
le tasse universitarie ai tuoi trisnipoti.

392

00:22:48,324 --> 00:22:49,743
Sai come funziona.

393

00:22:50,619 --> 00:22:53,246
Credi che la tua vita
abbia preso una direzione.

394

00:22:53,329 --> 00:22:56,291
Poi guardi da questa parte
e vedi una direzione diversa.

395

00:22:56,374 --> 00:22:59,878
Così, in un batter d'occhio, cambia tutto.

396

00:22:59,961 --> 00:23:03,048
- Cogli al volo le occasioni.
- È solo che...

397

00:23:04,007 --> 00:23:05,133
Sai...

398

00:23:06,342 --> 00:23:07,928
Cosa? I rischi?

399

00:23:10,639 --> 00:23:11,640
Sì.

400

00:23:11,723 --> 00:23:13,183
Lo capisco.

401

00:23:13,266 --> 00:23:14,976
Ma devi preoccupartene

402

00:23:15,060 --> 00:23:16,687
solo se sei negligente o stupido.

403

00:23:16,770 --> 00:23:19,898
E tu non sei nessuno dei due.
Sarò sincero.

404

00:23:19,981 --> 00:23:23,485
Il mio capo vuole che trovi
un commercialista immacolato.

405

00:23:24,194 --> 00:23:27,573
Quindi, qualunque persona io scelga
sarà un rischio.

406

00:23:31,409 --> 00:23:32,828
Chi è il tuo capo?

407

00:23:35,497 --> 00:23:37,749
Scommetto che ti sei già fatto un'idea.

408

00:23:41,962 --> 00:23:46,091
Ci sono grandi studi professionali
che hanno clienti particolari come voi...

409

00:23:46,174 --> 00:23:48,635
Ho presentato il mio portafoglio
a 50 investitori.

410

00:23:48,719 --> 00:23:51,597
O non hanno notato alcuna discrepanza

411

00:23:51,680 --> 00:23:54,516
o avevano una paura matta di aprire bocca.

412

00:23:55,892 --> 00:24:00,355
Mi serve una persona brillante e onesta
allo stesso tempo.

413

00:24:00,438 --> 00:24:04,526
Perché l'onestà, amico mio,
ci protegge dall'avidità e dalla vanità.

414
00:24:06,111 --> 00:24:08,572
Vuoi che una persona onesta
faccia un lavoro

415
00:24:08,655 --> 00:24:10,657
che tradisce i suoi valori.

416
00:24:10,741 --> 00:24:12,951
Parli di valori sociali o personali?

417
00:24:13,034 --> 00:24:15,453
Beh, forse di entrambi.

418
00:24:15,537 --> 00:24:17,122
Esiste un contratto sociale, no?

419
00:24:17,205 --> 00:24:20,333
Ok. Che tipo di lavoro accetteresti?

420
00:24:20,417 --> 00:24:21,543
Una grande del tabacco?

421
00:24:21,626 --> 00:24:22,461
No.

422
00:24:23,086 --> 00:24:24,420
JP Morgan?

423
00:24:26,381 --> 00:24:27,841
Che differenza c'è?

424
00:24:29,760 --> 00:24:33,179
La JP Morgan opera in un mercato
che esiste già.

425
00:24:33,263 --> 00:24:36,850
Quindi stai dicendo che,
non essendo il produttore,

426
00:24:36,933 --> 00:24:39,394

puoi tradire i tuoi valori?

427

00:24:39,477 --> 00:24:43,899

Direi che la questione
è leggermente più complicata.

428

00:24:43,982 --> 00:24:45,275

Ok, d'accordo.

429

00:24:45,358 --> 00:24:47,903

Diciamo che non esista
alcun contratto sociale.

430

00:24:49,320 --> 00:24:50,864

Che valori personali hai?

431

00:24:52,032 --> 00:24:54,951

Qual è il più importante di tutti?

432

00:24:56,036 --> 00:24:59,540

- Provvedere ai miei cari e proteggerli.
- Precisamente.

433

00:24:59,623 --> 00:25:01,833

Riuscirai a provvedere alla tua famiglia.

434

00:25:03,001 --> 00:25:04,711

Più di quanto tu possa immaginare.

435

00:25:06,129 --> 00:25:09,465

Perché sei il miglior commercialista
che ho conosciuto, Marty.

436

00:25:10,801 --> 00:25:13,762

Noi ti proteggeremo.
Ma c'è una cosa che chiedo.

437

00:25:15,639 --> 00:25:17,599

- Niente Bruce.
- Bruce?

438

00:25:18,308 --> 00:25:19,768

Ha fondato lo studio.

439

00:25:19,851 --> 00:25:21,770
Siamo migliori amici fin dal college.

440

00:25:21,853 --> 00:25:26,024
E scommetto che la cosa
che ti disturba di quelli come lui

441

00:25:26,107 --> 00:25:30,904
è la stessa cosa che permette a tanti
di affidargli i propri soldi in sicurezza.

442

00:25:30,987 --> 00:25:34,825
E a me quei soldi servirebbero
per riciclare i tuoi senza farmi scoprire.

443

00:25:34,908 --> 00:25:39,287
E poi lui non avrebbe alcun motivo
per gestire i tuoi conti.

444

00:25:39,370 --> 00:25:42,791
Quindi c'è anche la lealtà verso gli amici
tra i tuoi valori?

445

00:25:43,750 --> 00:25:44,960
Sì.

446

00:25:45,836 --> 00:25:49,547
È solo una mia impressione
o il lavoretto t'interessa?

447

00:25:51,299 --> 00:25:54,344
No, ma il mio cervello funziona così.
Prevede i possibili scenari.

448

00:26:00,475 --> 00:26:03,770
In un altro mondo,
sarebbe una possibilità.

449

00:26:04,479 --> 00:26:07,148
Ma in questo, in quello reale,

450
00:26:09,275 --> 00:26:11,402
Wendy non sarebbe mai d'accordo.

451
00:26:15,281 --> 00:26:18,034
E io lo rispetto. Fidati.

452
00:26:23,790 --> 00:26:24,875
Salute.

453
00:26:32,758 --> 00:26:35,051
Louis Zehner, 37 anni, di Evanston.

454
00:26:35,135 --> 00:26:37,971
Sposta milioni di dollari
attraverso società fittizie estere.

455
00:26:38,054 --> 00:26:40,974
- Terrorismo?
- Quasi sicuramente droga, signore.

456
00:26:41,057 --> 00:26:42,267
Santo cielo. Senti.

457
00:26:43,018 --> 00:26:47,731
- Noi diamo la caccia a Bin Laden.
- C'è uno spacciatore ogni tre isolati.

458
00:26:47,814 --> 00:26:49,899
Nessuno fa più la guerra al narcotraffico.

459
00:26:49,983 --> 00:26:51,818
Occupati solo dei conti bancari.

460
00:26:51,902 --> 00:26:55,280
Quelli come Zehner
ci porterebbero dritti ai capi.

461
00:26:55,363 --> 00:26:57,407
Fai il tuo fottuto lavoro, agente Petty.

462
00:26:59,242 --> 00:27:00,493

Lei...

463

00:27:02,370 --> 00:27:03,705
Sono solo un ragioniere.

464

00:27:03,789 --> 00:27:05,999
Non sei solo quello.

465

00:27:06,625 --> 00:27:08,960
Scotty, hai preso le mie ricette?

466

00:27:09,044 --> 00:27:10,920
Sono sopra il microonde.

467

00:27:14,465 --> 00:27:18,553
Forse non sei stressato
solo per il lavoro.

468

00:27:19,637 --> 00:27:21,056
Beh...

469

00:27:21,139 --> 00:27:23,850
- Ti rompe che lei viva ancora qui?
- No.

470

00:27:23,934 --> 00:27:26,978
So come a volte
funzionano le cose tra voi.

471

00:27:27,062 --> 00:27:31,232
O viene a curarsi qui
o va a stravaccarsi a casa sua.

472

00:27:31,316 --> 00:27:34,986
- E così ogni giorno devo vedere come sta.
- Ogni giorno?

473

00:27:35,070 --> 00:27:37,572
- Un giorno sì e uno no.
- Ok.

474

00:27:38,865 --> 00:27:41,117

Hai un sacco di preoccupazioni,
al momento.

475

00:27:41,201 --> 00:27:44,329
No, è solo
che non era quello che mi aspettavo

476

00:27:44,412 --> 00:27:46,581
quando ho scelto
di diventare un agente.

477

00:27:47,498 --> 00:27:48,499
Ok.

478

00:27:52,879 --> 00:27:57,092
Sono a Chicago, cazzo.
Potrei fare moltissime altre cose.

479

00:27:57,175 --> 00:28:00,220
- Allora fatti trasferire.
- Non è così semplice.

480

00:28:00,303 --> 00:28:03,514
Perché no? La vita è troppo breve
per essere infelici.

481

00:28:03,598 --> 00:28:06,101
E per sorbirti questo strazio ogni giorno?

482

00:28:06,184 --> 00:28:07,769
Sì.

483

00:28:07,853 --> 00:28:10,563
- Grazie, Scotty.
- Come ti senti, mamma?

484

00:28:10,646 --> 00:28:13,316
Molto meglio.
Presto mi toglierò dai piedi.

485

00:28:19,656 --> 00:28:21,324
Come mai ti trucchi?

486
00:28:21,408 --> 00:28:23,201
Ho un colloquio di lavoro.

487
00:28:23,284 --> 00:28:26,037
Prendimi gli stivali.
Sono vicini alle scarpe da ginnastica.

488
00:28:26,121 --> 00:28:27,205
Ok.

489
00:28:30,792 --> 00:28:31,876
Ecco, proprio lì.

490
00:28:31,960 --> 00:28:33,545
Perfetto.

491
00:28:33,628 --> 00:28:35,797
Grazie, tesoro.

492
00:28:35,881 --> 00:28:37,465
Cos'è un colloquio?

493
00:28:38,133 --> 00:28:44,472
È quando mamma deve incontrare qualcuno
che le fa un sacco di domande,

494
00:28:44,555 --> 00:28:48,226
tipo quali scuole ha frequentato
e dove ha lavorato.

495
00:28:48,309 --> 00:28:50,729
E sarebbero degli idioti a non assumerti.

496
00:28:50,812 --> 00:28:52,438
E, se gli piacerò,

497
00:28:52,522 --> 00:28:55,191
mi daranno dei soldi
per lavorare per loro.

498
00:28:55,275 --> 00:28:57,819

Ma, se lavorerai, poi starai meno a casa.

499

00:28:58,486 --> 00:29:02,532
Tesoro, io ci sarò sempre per te.

500

00:29:02,615 --> 00:29:07,703
Anche se non fisicamente,
potrai telefonarmi e io ti richiamerò.

501

00:29:12,708 --> 00:29:15,503
- Che mammona.
- Oggi mi serve il tuo aiuto.

502

00:29:15,586 --> 00:29:19,299
Dovrai occuparti di papà.
Assicurati che faccia il bravo con Jonah.

503

00:29:19,382 --> 00:29:20,383
Ok.

504

00:29:20,466 --> 00:29:21,551
- Ce la farai.
- Ok.

505

00:29:21,634 --> 00:29:22,844
- Ti amo.
- Ti amo.

506

00:29:22,928 --> 00:29:24,054
Ciao.

507

00:29:36,858 --> 00:29:40,195
- Fermati. Qui!
- Ok.

508

00:29:40,278 --> 00:29:41,738
Ok. Mi fermo.

509

00:29:41,821 --> 00:29:43,156
A che ora vengo a prenderti?

510

00:29:43,239 --> 00:29:45,491

Non lo so. Me la caverò.

511

00:29:47,160 --> 00:29:48,161
Ti voglio bene.

512

00:29:59,130 --> 00:30:00,340
- Ciao.
- Ciao, bella.

513

00:30:00,423 --> 00:30:02,217
- Ciao.
- Accomodati.

514

00:30:27,617 --> 00:30:30,786
- Ci conosciamo?
- Di' a mia madre di uscire.

515

00:30:30,871 --> 00:30:32,747
Ti chiamo quando esco!

516

00:30:37,001 --> 00:30:40,088
- Che cazzo fai?
- Levati dal cazzo!

517

00:30:40,839 --> 00:30:42,340
No. Dammi quella merda.

518

00:30:42,423 --> 00:30:44,425
No, fermo!

519

00:30:51,892 --> 00:30:52,976
Aspetta. Dove la tieni?

520

00:30:54,685 --> 00:30:57,313
Dio, fermo!

521

00:30:59,565 --> 00:31:01,067
- Santo cielo!
- Aspetta.

522

00:31:02,986 --> 00:31:06,197
- Stammi lontano, cazzo.

- Ehi. Ferma.

523

00:31:06,281 --> 00:31:07,907
Mamma!

524

00:31:07,991 --> 00:31:09,367
Non mi toccare, cazzo!

525

00:31:09,450 --> 00:31:10,451
Aspetta! Fermati!

526

00:31:10,535 --> 00:31:12,537
Fallo di nuovo e giuro su Dio

527

00:31:12,620 --> 00:31:14,956
che dico ai tuoi capi
che mi hai aggredita.

528

00:31:15,040 --> 00:31:18,543
- Che cazzo ti è preso?
- Stammi lontano, cazzo!

529

00:31:19,878 --> 00:31:21,212
Cazzo!

530

00:31:30,471 --> 00:31:32,557
Sei pronta? È ora di dormire.

531

00:31:32,640 --> 00:31:34,559
No, ancora una.

532

00:31:35,601 --> 00:31:38,813
Ho sete. Voglio un po' d'acqua.

533

00:31:38,897 --> 00:31:42,025
E cosa c'entra coi cartoni?

534

00:31:42,108 --> 00:31:44,194
Vuoi che te la prenda io?

535

00:31:44,611 --> 00:31:47,030

Posso leggerti una storia
prima di addormentarti.

536

00:31:47,113 --> 00:31:48,781
Voglio che me la legga papà.

537

00:31:50,866 --> 00:31:54,079
Te la legge papà. Andiamo. Coraggio.

538

00:31:55,580 --> 00:31:56,789
Buonanotte, mamma.

539

00:31:56,872 --> 00:31:58,333
'Notte.

540

00:32:14,432 --> 00:32:15,808
Eccoti qui.

541

00:32:28,947 --> 00:32:30,991
- Mi dispiace.
- Non devi dispiacerti.

542

00:32:33,826 --> 00:32:36,287
Volevo che sapessi che sto meglio.

543

00:32:38,081 --> 00:32:41,542
E so di...

544

00:32:41,626 --> 00:32:46,965
So bene di essere stata...
distante dai bambini e da te.

545

00:32:47,048 --> 00:32:50,885
È solo che non riesco
a togliermi di dosso quella sensazione.

546

00:33:00,311 --> 00:33:02,522
Da ragazzina
entravo di nascosto nelle case.

547

00:33:04,857 --> 00:33:05,941
Cosa?

548

00:33:08,819 --> 00:33:11,406
Non che rubassi niente.

549

00:33:13,574 --> 00:33:16,369
Mi facevo un paio di birre.
Quindi mi sa che...

550

00:33:17,120 --> 00:33:19,289
Almeno quelle le rubavo, però...

551

00:33:19,998 --> 00:33:21,582
Dio, che sensazione liberatoria.

552

00:33:22,333 --> 00:33:24,252
Quella di essere una persona diversa.

553

00:33:26,254 --> 00:33:31,009
Mi stiravo
su quegli enormi divani avvolgenti e...

554

00:33:31,092 --> 00:33:36,472
Riuscivo a sentire il tessuto pulito
sotto braccia e gambe.

555

00:33:36,556 --> 00:33:40,268
Oh, mio Dio, era così confortevole.

556

00:33:44,647 --> 00:33:48,859
E poi affrontavo la dura realtà
e capivo che non era casa mia.

557

00:33:53,114 --> 00:33:54,907
Non lo era, punto.

558

00:33:56,284 --> 00:33:58,869
Così facevo qualche marachella.

559

00:34:01,372 --> 00:34:03,624
Spostavo quadri,

560

00:34:06,419 --> 00:34:12,300
capovolgevo gli spazzolini da denti,
mettevo colorante blu nel latte.

561

00:34:17,972 --> 00:34:20,100
E, per qualche ragione, di recente...

562

00:34:22,477 --> 00:34:24,437
...mi sento come allora.

563

00:34:26,272 --> 00:34:27,773
Come un'impostora.

564

00:34:29,484 --> 00:34:31,861
E mi sento così da prima dell'incidente.

565

00:34:31,944 --> 00:34:35,573
Il che va bene.
Riesco a sopportarlo perché...

566

00:34:35,656 --> 00:34:38,159
...sapevo che avrei accudito bene
i miei figli.

567

00:34:38,243 --> 00:34:39,785
Ma ora non faccio nemmeno quello.

568

00:34:39,869 --> 00:34:42,830
Non faccio che rimuginare

569

00:34:42,913 --> 00:34:48,253
e mi sento solamente
un enorme disastro esistenziale.

570

00:34:56,803 --> 00:34:58,304
Ti va di andare da qualche parte?

571

00:34:59,180 --> 00:35:00,348
Dove?

572

00:35:00,431 --> 00:35:02,141
In vacanza.

573

00:35:02,225 --> 00:35:03,434
Con quali soldi?

574

00:35:04,852 --> 00:35:08,106
Tempo fa,
mi ha contattato un potenziale cliente

575

00:35:08,189 --> 00:35:11,317
che ha resort dappertutto
e mi ha offerto un viaggio.

576

00:35:12,277 --> 00:35:14,779
Sembra un quid pro quo.

577

00:35:15,446 --> 00:35:17,573
No. È solo un grazie.

578

00:35:17,657 --> 00:35:20,368
- Per?
- Ho esaminato il suo portafoglio.

579

00:35:21,952 --> 00:35:25,039
Come mai è solo un potenziale cliente?

580

00:35:26,832 --> 00:35:31,629
Dice di occuparsi di ristrutturazioni,
ma non so se sia la verità.

581

00:35:31,712 --> 00:35:34,924
Non so se si tratti
di olio di oliva di Corleone...

582

00:35:35,007 --> 00:35:38,010
- Non lo so.
- Credi che sia un mafioso?

583

00:35:38,093 --> 00:35:41,055
Non lo so, ma si tratterebbe
solo di un ringraziamento.

584

00:35:41,139 --> 00:35:43,974

Considerando
quanto gli ho fatto risparmiare,

585

00:35:44,058 --> 00:35:46,352
questo viaggio sarebbe solo
una goccia nel mare.

586

00:35:47,102 --> 00:35:50,690
E cosa farai quando ti chiederà
di lavorare di nuovo per lui?

587

00:35:52,358 --> 00:35:56,196
Impersonerò Bartleby con tutto me stesso
e gli dirò:

588

00:35:56,279 --> 00:35:57,738
"Preferisco di no."

589

00:35:59,532 --> 00:36:03,828
Ci serve una vacanza. Se mi chiedesse
di esaminargli il portafoglio ogni tanto,

590

00:36:03,911 --> 00:36:05,246
che problema ci sarebbe?

591

00:36:07,623 --> 00:36:10,585
Non dici sempre
che devo essere più spontaneo?

592

00:36:12,378 --> 00:36:13,671
Lo sto facendo.

593

00:36:13,754 --> 00:36:15,256
Coraggio. Di' di sì.

594

00:36:16,799 --> 00:36:19,469
- Sarebbe bello.
- Sì, lo sarebbe.

595

00:36:23,723 --> 00:36:27,185
- Non farti beccare, amico.
- E tu non fare la spia.

596

00:36:28,353 --> 00:36:30,438
Cosa fai per Del, esattamente?

597

00:36:32,440 --> 00:36:34,066
Cosa fai per Del?

598

00:36:34,149 --> 00:36:36,319
Non facciamo tutti la stessa cosa?

599

00:36:37,612 --> 00:36:40,281
Mettiamo i soldi in una fottuta lavatrice?

600

00:36:51,709 --> 00:36:53,669
Ricordami di non dubitare
dei tuoi istinti.

601

00:36:54,629 --> 00:36:58,841
Non mescolare vodka e whisky
non è questione d'istinto, bello.

602

00:36:58,924 --> 00:37:01,594
Non parlo di quello, ma di Del.

603

00:37:02,303 --> 00:37:03,304
Di Del.

604

00:37:04,179 --> 00:37:05,431
Non lo so.

605

00:37:06,641 --> 00:37:08,893
- Non sai cosa?
- Sai...

606

00:37:08,976 --> 00:37:11,103
Non stai pensando di accettare.

607

00:37:11,186 --> 00:37:13,814
No. Cioè, non seriamente, ma...

608

00:37:16,025 --> 00:37:17,067
Ma cosa?

609
00:37:19,362 --> 00:37:23,073
Ipoteticamente parlando, è il mio lavoro.

610
00:37:23,157 --> 00:37:25,868
Sposto denaro da un conto all'altro.
Lo faccio già.

611
00:37:25,951 --> 00:37:26,952
Giusto.

612
00:37:27,036 --> 00:37:29,247
E nessuno ci beccherà a meno che qualcuno,

613
00:37:29,330 --> 00:37:31,332
ovvero tu, apra la bocca.

614
00:37:31,416 --> 00:37:32,667
- Io?
- Precisamente.

615
00:37:32,750 --> 00:37:33,876
Vuoi scherzare?

616
00:37:33,959 --> 00:37:36,629
So cosa fanno i cartelli della droga.
Ho visto Traffic.

617
00:37:36,712 --> 00:37:37,838
Mi prendi in giro?

618
00:37:37,922 --> 00:37:40,758
A me va bene tutto.
Ma non importa granché,

619
00:37:40,841 --> 00:37:44,970
visto che hai l'ammirevole abitudine
di dire tutto a tua moglie.

620
00:37:45,054 --> 00:37:47,307
E lei non accetterebbe mai.

621
00:37:47,390 --> 00:37:51,852
E, se non glielo dirai,
noterà gli zero extra nel conto in banca.

622
00:37:51,936 --> 00:37:54,939
D'accordo? Fanno i Bloody Mary. Ottimo.

623
00:37:58,651 --> 00:38:01,529
Ciao. Come ti senti?

624
00:38:01,612 --> 00:38:05,366
- Mi sembra di iniziare un tour.
- La camera sul retro è pronta.

625
00:38:06,033 --> 00:38:08,411
Russa ancora
come un cucciolo di dinosauro?

626
00:38:08,494 --> 00:38:12,957
- Puoi sempre dormire in tenda.
- Ti lascio i tappi sul comodino.

627
00:38:13,040 --> 00:38:16,126
- Dove ti metto le ricette?
- Nella spazzatura.

628
00:38:16,210 --> 00:38:18,379
L'ibuprofene mi basterà.

629
00:38:18,463 --> 00:38:20,881
Invece mi servirebbero
dei sanitari di porcellana.

630
00:38:21,716 --> 00:38:24,385
Se vedo un'altra padella, urlo.

631
00:38:24,469 --> 00:38:27,763
Mamma, va bene. Ti ho alzato le sbarre.

632
00:38:27,847 --> 00:38:30,725
Non scordare
che il dottore ha detto di tenerle su.

633

00:38:31,642 --> 00:38:33,102

Carino, qui.

634

00:38:33,686 --> 00:38:35,229

Centro benessere. Posso aiutarla?

635

00:38:37,315 --> 00:38:38,608

Sai,

636

00:38:40,234 --> 00:38:43,654

Del mi ha fatto un'offerta molto generosa

637

00:38:43,738 --> 00:38:47,032

per lavorare per lui
ed era proprio come pensavo.

638

00:38:48,242 --> 00:38:51,787

Sapevamo che forse sarebbe successo.

Gli hai detto di no?

639

00:38:53,998 --> 00:38:54,999

Marty?

640

00:38:56,626 --> 00:38:57,627

Cosa gli hai detto?

641

00:38:58,336 --> 00:39:02,423

Ho rifiutato. Cioè, lo sai...

642

00:39:02,507 --> 00:39:03,799

No, non lo so.

643

00:39:06,093 --> 00:39:08,095

C'è qualcosa di cui vuoi parlare?

644

00:39:09,263 --> 00:39:10,973

No, credo di no.

645

00:39:11,056 --> 00:39:12,141

Sicuro?

646

00:39:13,434 --> 00:39:14,810
Non lo so.

647

00:39:15,686 --> 00:39:19,023
Sarei bravissimo.

648

00:39:19,106 --> 00:39:20,733
Beh, questo è poco ma sicuro.

649

00:39:21,651 --> 00:39:24,278
- È un'ottima offerta.
- Ne sono certa.

650

00:39:24,362 --> 00:39:27,907
Ma non prenderemmo mai in considerazione
una cosa del genere, no?

651

00:39:27,990 --> 00:39:32,244
Probabilmente no,
ma che male c'è a parlarne?

652

00:39:32,327 --> 00:39:33,621
Ne parliamo e basta.

653

00:39:36,999 --> 00:39:40,044
Ok. Coraggio, parliamone e basta.

654

00:39:40,127 --> 00:39:42,797
Dai, elencami i pro.

655

00:39:42,880 --> 00:39:46,676
Beh, ovviamente i soldi.
Potrei aumentare il mio giro d'affari.

656

00:39:46,759 --> 00:39:49,429
Potrei trattare al livello
che ho sempre desiderato.

657

00:39:49,512 --> 00:39:51,639
Di quanti soldi parliamo?

658

00:39:52,390 --> 00:39:55,684
Non mi scambierebbero
per Warren Buffet, ma Wendy...

659

00:39:57,812 --> 00:39:58,979
Saremmo a posto.

660

00:40:01,273 --> 00:40:02,525
Quanto a posto?

661

00:40:03,442 --> 00:40:06,779
Abbastanza da non preoccuparci più
di soldi in vita nostra.

662

00:40:10,032 --> 00:40:11,075
Mai più.

663

00:40:12,159 --> 00:40:13,160
Beh...

664

00:40:18,373 --> 00:40:19,917
E i contro?

665

00:40:20,000 --> 00:40:21,126
La prigionie.

666

00:40:21,711 --> 00:40:24,714
Lasciare la famiglia,
far incazzare un cartello della droga.

667

00:40:24,797 --> 00:40:27,425
Queste cose non succederebbero mai.

668

00:40:28,634 --> 00:40:32,096
E io non sarei
né un corriere né uno spacciatore.

669

00:40:32,179 --> 00:40:35,182
Muoverei il mouse
sulla mia scrivania e basta.

670

00:40:35,975 --> 00:40:39,394
- Bruce che ne pensa?
- Senti questa. Spavaldo com'è,

671
00:40:39,479 --> 00:40:42,648
era sicuro
che tu avresti detto di no all'istante.

672
00:40:42,732 --> 00:40:46,110
Beh, lui non mi conosce bene quanto te.

673
00:40:47,487 --> 00:40:48,988
È vero.

674
00:40:50,072 --> 00:40:55,119
Beh, anche se accettassimo,
mica sarebbe come rubare.

675
00:40:55,202 --> 00:40:56,286
Esattamente.

676
00:40:56,912 --> 00:40:58,413
Non ruberei.

677
00:41:07,089 --> 00:41:09,133
Non possiamo farlo.

678
00:41:10,175 --> 00:41:12,427
- No?
- Perché no?

679
00:41:15,806 --> 00:41:17,517
Vuoi farlo davvero?

680
00:41:20,686 --> 00:41:22,062
Lo faremo davvero?

681
00:41:27,568 --> 00:41:28,569
Beh...

682
00:41:32,573 --> 00:41:34,366
Se tu vuoi, per me va bene.

683
00:41:36,536 --> 00:41:37,703
Stessa cosa per me.

684
00:41:39,038 --> 00:41:43,000
- Allora mi sa che lo faremo davvero.
- Sì?

685
00:41:43,083 --> 00:41:44,084
Davvero?

686
00:41:51,008 --> 00:41:52,217
Mi sa di sì.

687
00:41:53,427 --> 00:41:54,595
Sì.

688
00:41:56,972 --> 00:41:57,973
Ok.

689
00:42:15,908 --> 00:42:17,660
- Mamma.
- Sì?

690
00:42:17,743 --> 00:42:21,121
Prendi queste, per favore.
Così riuscirai a dormire.

691
00:42:22,665 --> 00:42:25,000
- Non mi servono.
- Sei una dura, lo so.

692
00:42:25,084 --> 00:42:28,503
Lo sa tutto il mondo.
Non devi dimostrare niente.

693
00:42:28,588 --> 00:42:31,591
Ho detto di no. Non le voglio.

694
00:42:32,299 --> 00:42:34,552
Senti, mica ti pagano per soffrire.

695
00:42:35,636 --> 00:42:37,012
Ti senti da schifo.

696
00:42:37,096 --> 00:42:39,431
E io detesto vederti così.

697
00:42:40,057 --> 00:42:42,768
Per favore, finché non starai meglio...

698
00:42:44,311 --> 00:42:45,312
Per me.

699
00:42:48,858 --> 00:42:51,611
- Solo stavolta.
- Ecco.

700
00:43:12,089 --> 00:43:13,633
Impossibile, cazzo!

701
00:43:13,716 --> 00:43:16,510
- Non secondo la scienza.
- Eri lì con me.

702
00:43:17,136 --> 00:43:18,971
Li hai sentiti quando dicevano

703
00:43:19,054 --> 00:43:22,600
che era quasi impossibile
che restassi di nuovo incinta.

704
00:43:22,683 --> 00:43:24,935
Far nascere Jonah è stato un miracolo.

705
00:43:26,020 --> 00:43:27,437
Sì, me lo ricordo.

706
00:43:31,275 --> 00:43:32,526
A cosa stai pensando?

707
00:43:32,610 --> 00:43:34,695
Che voglio fare quello che vuoi fare tu.

708

00:43:34,779 --> 00:43:35,946

- Dai.

- È vero.

709

00:43:36,030 --> 00:43:38,198

Non è giusto. Non fare come la Svizzera.

710

00:43:38,282 --> 00:43:40,910

Non puoi restare neutrale.

Voglio sapere cosa ne pensi.

711

00:43:40,993 --> 00:43:43,120

Beh, economicamente parlando, Wendy,

712

00:43:43,203 --> 00:43:45,039

potrebbe essere problematico.

713

00:43:45,122 --> 00:43:48,793

No, lo so.

Cioè, non so davvero come faremmo.

714

00:43:48,876 --> 00:43:53,213

Però diciamo la stessa cosa per Jonah.

715

00:43:53,297 --> 00:43:55,800

- E chi l'avrebbe mai detto?

- Oh, Dio, no.

716

00:43:55,883 --> 00:43:56,967

- No.

- Quindi...

717

00:43:59,679 --> 00:44:00,888

Quindi...

718

00:44:02,056 --> 00:44:04,141

Stai dicendo che vorresti farlo nascere?

719

00:44:04,975 --> 00:44:06,060

Non ho detto quello.

720

00:44:06,143 --> 00:44:09,063
Se decidessimo di farlo,
troveremmo una soluzione.

721

00:44:09,146 --> 00:44:11,148
No, ma certo. Ovviamente. Lo so.

722

00:44:11,231 --> 00:44:15,235
Se avrò questo bambino,
ricomincerò mai a lavorare?

723

00:44:15,319 --> 00:44:16,904
Non vedo come.

724

00:44:16,987 --> 00:44:19,740
Ed è qualcosa che io ho bisogno di fare.

725

00:44:19,824 --> 00:44:22,034
Dovresti. Ne hai tutto il diritto.

726

00:44:22,827 --> 00:44:25,996
D'altro canto, se poi fra cinque anni

727

00:44:26,080 --> 00:44:29,208
ci guardiamo in faccia e ci diciamo:
"Avremmo dovuto farlo"?

728

00:44:29,291 --> 00:44:30,500
Beh...

729

00:44:30,584 --> 00:44:33,295
E se da grande trovasse
la cura per il cancro?

730

00:44:33,378 --> 00:44:35,172
Si sentono storie così di continuo.

731

00:44:35,255 --> 00:44:38,425
Storie di bambini
che sconfiggono il cancro...

732

00:44:38,508 --> 00:44:40,928
- No, sai di chi parlo.
- Saranno in 12.

733
00:44:41,011 --> 00:44:43,347
Di quelli che dicono
di essere stati un incidente.

734
00:44:44,181 --> 00:44:46,100
Anch'io sono nata per sbaglio.

735
00:44:53,648 --> 00:44:57,111
Sarei una persona orribile,
se non volessi questo bambino?

736
00:44:57,194 --> 00:45:00,322
No, tesoro.
Non saresti mai una persona orribile.

737
00:45:02,241 --> 00:45:04,451
Cambierebbe di nuovo tutto.

738
00:45:04,534 --> 00:45:08,372
Proprio ora che sentivo
di avere i piedi ben piantati per terra.

739
00:45:08,455 --> 00:45:12,167
Beh, ipoteticamente parlando,
qualsiasi decisione,

740
00:45:12,251 --> 00:45:13,794
per quanto piccola,

741
00:45:14,879 --> 00:45:18,758
potenzialmente può scatenare
un enorme cambiamento nel mondo.

742
00:45:20,384 --> 00:45:22,427
Vedi Buddy Holly.

743
00:45:32,229 --> 00:45:33,272
Cazzo!

744
00:45:34,982 --> 00:45:36,025
Attento, Marty.

745
00:46:07,639 --> 00:46:09,641
- Ehi.
- Ehi.

746
00:46:10,350 --> 00:46:13,395
Ciao. Allora ci stiamo.

747
00:46:15,730 --> 00:46:17,566
Dobbiamo brindare.

748
00:46:20,861 --> 00:46:23,738
E... Louis?

749
00:46:24,739 --> 00:46:26,951
I tuoi servizi non sono più necessari.

750
00:46:27,034 --> 00:46:30,037
- Cosa?
- Non sapevo di rubargli il posto.

751
00:46:30,120 --> 00:46:33,999
Louis non sarebbe rimasto comunque,
visto che è un traditore.

752
00:46:34,083 --> 00:46:38,170
Tradisce la moglie e i soci in affari.
Bara anche nel golf.

753
00:46:38,962 --> 00:46:41,173
I traditori vengono sempre beccati.

754
00:46:41,256 --> 00:46:42,758
Non so di cosa stai parlando.

755
00:46:43,300 --> 00:46:45,594
E adesso mi è chiaro

756
00:46:46,261 --> 00:46:49,223

che forse tu lavori per i federali.

757

00:46:49,306 --> 00:46:52,601
Giuro sulla cazzo di vita di mio figlio
che non ho parlato con nessun...

758

00:46:52,684 --> 00:46:53,685
Basta!

759

00:46:53,769 --> 00:46:54,728
Basta.

760

00:46:55,479 --> 00:46:57,522
Vedi, Louis, io sono convinto

761

00:46:57,606 --> 00:47:01,861
che a volte, nell'universo,
ogni cosa sia collegata.

762

00:47:01,944 --> 00:47:05,865
Com'è che lo chiamano
in quel film coi dinosauri? Giusto. Caos.

763

00:47:06,448 --> 00:47:09,284
Vedi, i federali stavano ficcanasando

764

00:47:09,368 --> 00:47:14,164
e quindi tu hai dovuto tentare malamente
di coprire le tracce che avevi lasciato.

765

00:47:14,248 --> 00:47:17,751
Il che ha permesso
a una persona accorta come Marty Byrde

766

00:47:17,834 --> 00:47:21,171
di smascherare
il tuo lavoro scadente e le tue ruberie.

767

00:47:21,255 --> 00:47:25,175
Così mi sono convinto
a rincorrere il sig. Byrde

768

00:47:25,259 --> 00:47:26,927
e ora posso dispensarti.

769

00:47:27,010 --> 00:47:28,929
Non è stupefacente?

770

00:47:29,013 --> 00:47:32,975
Questa spettacolare convergenza
di causa ed effetto,

771

00:47:33,058 --> 00:47:34,684
condita di un pizzico di fortuna.

772

00:47:36,395 --> 00:47:38,355
Di sfortuna, nel tuo caso.

773

00:47:40,815 --> 00:47:44,361
L'universo è un posto molto buffo,

774

00:47:44,444 --> 00:47:47,281
con tutto il suo caos.

775

00:48:07,551 --> 00:48:10,720
Oh, Dio! Santo cielo!

776

00:48:18,562 --> 00:48:19,939
Questi dove li metto?

777

00:48:22,316 --> 00:48:24,151
Un giorno potranno servirci.

778

00:48:36,871 --> 00:48:41,751
È un vero sollievo avere un collaboratore
di cui potermi fidare.

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.